Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział Józef: Dajcie wasz dobytek, a dam wam chleb\* za wasz dobytek, skoro brak wam pieniędzy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef zaś postanowił: Przekażcie swój dobytek. Skoro brak wam pieniędzy, udzielę wam chleba w zamian za wasz dobytek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef na to odpowiedział: Dajcie wasze bydła, a dam wam *żywność* za wasze bydła, skoro zabrakło *wam* pieniędzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na to odpowiedział Józef: Dawajcie bydła wasze, a dam wam żywności za bydła wasze, ponieważ wam nie stało pieniędzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on odpowiedział: Przypędźcie mi bydło wasze, i dam wam za nie żywności, jeśli płacy nie macie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Józef mówił: Sprowadźcie wasz żywy dobytek, a dam wam za niego zboże, jeśli brak wam pieniędzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to odpowiedział Józef: Dajcie bydło wasze, a dam wam za bydło wasze, skoro brak wam pieniędzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Józef odpowiedział: Dajcie bydło, skoro nie macie srebra, a za bydło dam wam zboże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Józef odpowiadał: „Jeśli nie macie pieniędzy, dajcie wasze stada, a ja w zamian dam wam chleb”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef odpowiedział: - Przyprowadźcie swoje trzody. Dam wam [chleba] za trzody, skoro pieniądze się skończyły. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Josef: Przyprowadźcie wasze stada, to dam wam [jedzenie] za wasze stada, jeśli zabrakło pieniędzy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же їм Йосиф: Приведіть вашу скотину, і дам вам хліби за вашу скотину, якщо нестало грошей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Josef powiedział: Jeżeli nie starcza pieniędzy, sprowadźcie wasze bydło, a dam wam za wasze bydło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Józef powiedział: ”Skoro skończyły się pieniądze, wydajcie wasz dobytek, a dam wam chleb w zamian za wasz dobytek”. |

1. 1) Za PS, לחם , pod. G, ἄρτους. [↑](#footnote-ref-2)